



英語常見外借字

預告：「英語常見外借字三之二」將於9月26日(星期五)刊登。

馬鴻楠

作者簡介：馬鴻楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

究竟甚麼是外借字(borrowed words)?其實,在英語世界中,經常出現一些拉丁文字,但因約定俗成,很多人已把它們當作英文生字。這些字稱為外借字。就如我們也會外借英文字,譬如的士(taxi)、咖啡(coffee)等。這說明了英文並非單一文化,而是受到不同文化影響。根據筆者的教學經驗,在DSE的閱讀理解卷(Reading Comprehension)中,考生也會在文章中看到外借字;如果對此缺乏認識,很可能會不明文意,失分慘重。今期,筆者會教大家一些常見(common)的外借字,大家再見到它們就不會一曉不通了。試做右面的練習,看一看自己懂多少外借字吧。

下列是一些常用的外借字:

alibi 不在場證據	bona fide 真正的
chauffeur 私人司機	detour 繞道
envoy 特使	entrepreneurship 創業精神
ensuite 套房	espionage 間諜



中文的「的士」借用了英文的「taxi」。資料圖片

Practice

- The problem lies with the users of application who choose to ignore all grammatical, spelling and _____ rules when sending messages.
- From the TST _____, from the Kwun Tong flyover - from anywhere overlooking the harbour - there is nothing like a glimpse, especially a night-time one of the city skyline.
- Hong Kong is today a place where people can display the _____ business acumen for which the city is so justly famous.

1. etiquette
2. promenade
3. entrepreneurship

Answers

塞翁失馬 A Blessing in Disguise



目睹本港及國際的糾紛,以至親身經歷自己的難題,我們可能會感到頗不如意;不過,經驗告訴我們,「塞翁失馬,焉知非福。」現在的失望,很可能是未來更美好前景的開端呢。

「塞翁失馬,焉知非福」,典故出自西漢古籍《淮南子》(Huainanzi)的《人間訓》(In the World of Man)。故事述說古時邊塞有個老翁丟失了一匹馬,別人去安慰他,他卻說:「怎麼知道這不是件好事呢?」過了幾個月,這匹馬果然帶著另一匹好馬回來。這句成語怎麼用英文說呢?

偽裝的祝福 誰知好壞

原來有一句常用的英文成語跟它的意思很相近,那便是a blessing in disguise。當中的blessing解作祝福、好事,例如It's a blessing that nobody was at home when the fire broke out(幸好火災發生時沒有人在家中);名詞disguise則解作偽裝、假扮,例如Some star actors often travel in disguise(有些影星經常喬裝去旅行)。因此,a blessing in disguise的字面意思是「偽裝的祝福」,即看來不是祝福、好事,但其實是。例如:Peter's traffic accident was a blessing in disguise because it made him realise that drink driving is a crazy practice(彼得的交通意外令他意識到醉酒駕車是瘋狂的行徑,真是塞翁失馬,焉知非福)。

禍兮福所倚 every cloud has a silver lining

老子《道德經》(Tao Te Ching)第五十八章有云「禍兮



塞翁失馬,怎料其後反而找了一匹好馬回來。網上圖片

福之所倚,福兮禍之所伏」,首句的意思跟「塞翁失馬,焉知非福」相若,而英文則有另一句成語與它經常相提並論,那便是Every cloud has a silver lining,當中的lining解作內層、襯裡等,因此有人把這句成語譯作「朵朵烏雲襯銀邊,處處黑暗透光明」,但其實用中文的「禍兮福(之)所倚」表示便最合適。I'm sorry to know that you've just been fired. But don't worry, every cloud has a silver lining, especially you're still young(知道你剛被開除我真難過。但不要擔心,禍兮福所倚,尤其你還年輕)。

最近蘋果電腦的雲端儲存服務iCloud的用戶資料外泄,有報道幽默地說Not every cloud has a silver lining呢。

余功

Keep My Fingers Crossed 祈求好結果

周浩鼎 青年民建聯主席



Does the 72-hour ceasefire in the three-week long conflict in Gaza brokered by the UN and US advance peace? Just as I write this comes news that the Palestinians have captured an Israeli soldier. Has the ceasefire collapsed? I am keeping my fingers crossed.

星期五見報

在加沙長達3星期的衝突中,究竟由聯合國和美國安排的72小時停火協議能否促進和平?正當我在寫這篇文章時,傳來消息指巴勒斯坦人已俘虜一名以色列士兵,停火協議是否已經拉倒?我正在祈求好的結果。

「Keep my fingers crossed」是英語中較常見的語句,用作表達祈求好的結果。大家試想像其實人的雙手手指交叉疊在一起,就好像一個祈禱的手勢,從而衍生此句。譬如:I hope we all pass the final exam, I keep my fingers crossed.(我希望我們都通過考試,祈求有好結果。)

上述乃《The Sunday Guardian》的一篇評論中其中一段落,以色列與巴勒斯坦數十年來積下血海深仇,我們當然期許永久的和平,但似乎離這個目標尚遠。也許印證了



接連的轟炸令加沙生靈塗炭。資料圖片

《聖經·舊約》《撒慕爾紀(下)》第十二章十段所載以色列「從此,刀劍永不離開你家!」。

But也解「只是」

今天還教多一個字的用法「but」,一般認知「but」當然是解作「但是、不過」等,其實它還有另一個解釋,「只是、僅是」。美國有套紀錄片講述紅歌星Beyonce的個人生活,Life is But a Dream(生命只是一場夢)。



女權抬頭 壯漢可憐

逢星期五見報

上期提及的兩首歌均提到男性雄赳赳之餘,還是需要女性的愛,回歸一陰一陽之道。鄉謠音樂男性薄幸的主題經常出現;但自女權意識高漲的上世紀六七十年代後,女性拋夫棄子,追求個人歡樂的例子亦有。最著名的是Kenny Rogers在1977年唱的"Lucille"一曲,將女人塑造造成devil woman、dark lady或法文所謂的la femme fatale的角色,男性淪為可憐兮兮的弱者,只好建構並強化他們之間的「正是江南風景好,落花時節又逢君」的物傷其類的情誼(Male Bonding)。該首歌的靈感來自作者親耳聽聞農夫和出走妻子的新聞:電台播出農夫哀求妻子的幾句話,令他靈機一動,託兩位作曲家一同撰寫該首歌。他以第一人稱敘述,唱出這段淒涼故事。內容說歌者在一小鎮買醉,邂逅鄰座一美麗的單身女子,以為飛來艷福,女子向他傾訴如何受家務所窒息,希望脫離枷鎖,追求更好生活。

二人正談得投契,男子在鏡中看見一彪形大漢在不遠處睨視,並向他們走來。他頓感此人來意不善,對方兩手結繭,高大威猛,心裡倒抽了一口涼氣,不知如何是好。那壯漢卻語帶哽咽,對女子說了幾句話:「你選擇離去的时间太殘忍了,置4個待哺的飢渴小兒不顧,任由田園荒廢。我倆曾享受快樂的時光,亦共度艱苦的歲月,這次你對我的傷害是無法彌補的。」

You picked a fine time to leave me Lucille
With four hungry children and a crop in the field
I've had some bad times lived through some sad times

But this time your hurting won't heal
You picked a fine time to leave me Lucille.

如門敗公雞 妻離家散

敘述者冷眼旁觀這一幕,由先前的恐懼平服過來。看見壯漢如門敗公雞般離去,妒忌和憤懣不知跑到哪裡去了,對他頓然產生一股唇亡齒寒的同情。他和女人去酒店開房的途中,剛才壯漢被他妻子寡情決絕,變得何其渺小的一幕,在他腦海中揮之不去。女人雖然豐姿美艷,他現在對她的興趣已不復再了。

After he left us I ordered more whiskey
I thought how she'd made him look small
From the lights of the bar room
To a rented hotel room
We walked without talking at all
She was a beauty but when she came to me
She must have thought I'd lost my mind
I couldn't hold her 'cos the words that he told her
Kept coming back time after time.

以上是幾首上世紀六七十年代的美國流行音樂所呈現的女性主義運動的各種蛻變。年輕的讀者對它們比較陌生,可上YouTube瀏覽。

陸潤棠教授

恒生管理學院人文社會科學學院院長



我喜歡的他——區樂民

隔星期五見報



預告:「細數作家之二」將於9月26日(星期五)刊登。

施雅致

作者簡介:畢業於香港中文大學工商管理學系,主修市場學。後再攻讀中文大學中國語言及文學學士後文憑課程、文學碩士及教育文憑。現為資深中文科老師及普通話科主任。

編者按:閱讀是快樂的。既可以修心養性,給我們精神的力量,又可以豐富知識,讓我們足不出門,也能知天下事。閱讀讓我們的成長變得多姿多彩。本欄記錄的不僅是書和主人公的故事,還有筆者和作者跨越時空的邂逅。讓筆者們告別閱讀報告,告別閱讀測驗,一起來享受閱讀的快樂。

他是醫生,又是作家。

他曾在這裡度過他7年的青葱歲月,那是他求學生涯中最快樂的時光。他在這裡受過良好的教育,有一群志同道合的同學,有循循善誘的

好老師,還有一個主要的原因,這裡是耶穌會創辦的中學,有一群無私奉獻的神父,他們以生命影響生命,深深地影響着他的理念。他熱愛他的母校,還記得他寫過一篇為改建足球場籌款的文章,筆者看過後,每星期參加彌撒後,經過學校大堂擺放的球場模型時,筆者的腦海裡就會浮現他在足球場上揮灑汗水的背影。這裡是九龍華仁書院。他是一名天主教徒,不要以為他讀天主教中學,就順理成章成為天主教徒,

如凡間天使 撒美好種子

他在母校念書的7年,他沒有信教,反而是過了差不多廿年,才重回天主的懷抱。而筆者現在也成為天主教徒了,雖然不能說是因他才信奉天主教,但筆者相信他是天主派到凡間的天使,是他在筆者的心中撒下了美好的種子,讓筆者找到這個快樂的泉源、平安的居所。

他每年總會去愛爾蘭一趟,看望一位老神父——他的中學老師。而筆者每個星期天,在聖依納爵堂參加彌撒時,總會碰見一位步履維艱的老神父,每回碰面,一股肅然起敬的情懷油然而生。後來,無意中才知道



香港國際學生視覺藝術比賽(2014)

人間有情

隔星期五見報



學生姓名: Tanawat Posantia
年齡: 18
學校名稱: Rajsima Witthayalai School
教師名稱: Sumate Singhaworawong
國家/地區: 泰國
創作者自白: 當我是孩童時,我喜歡荷花,因為它好像含有宗教意味。

(香港國際學生視覺藝術比賽(2014) 一香港大獎)